



ΑΕΓΥΠΤΙΑСА ROSSICA

Выпуск 1



УНИВЕРСИТЕТ
ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО

AEGYPTIACA ROSSICA

Выпуск 1



Центр Египтологии им. Б.А.Тураева

Печатается по решению Ученого Совета
Русского Фонда Содействия Образованию и Науке

Редакционный совет:

к.и.н. О.А. Васильева, д.и.н. А. Е. Демидчик,
к.иск. Н.В. Лаврентьева, к.и.н. И.А. Ладынин, к.иск. М.А. Чегодаев

Редакционная коллегия: М.А. Чегодаев, Н.В. Лаврентьева

Aegyptiaca Rossica (Выпуск 1): сб. ст. / под ред. М.А. Чегодаева, Н.В. Лаврентьевой. М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. — 249 с.

ISBN 978-5-91244-106-6

В сборнике статей, основанных на докладах, прочитанных на круглых столах «Язык(и) культуры: чтение, понимание, перевод», состоявшихся в 2011 и 2012 гг., представлены работы, относящиеся к различным периодам истории Древнего Египта. Они затрагивают разнообразную проблематику, связанную с вопросами различных египтологических дисциплин: истории, филологии религиоведения, искусствоведения, культурологии. Статьи посвящены специфике воплощения и диалогу вербальных и невербальных языков древнеегипетской культуры.

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013

От редакции:

Настоящим сборником мы открываем новое периодическое издание «*Aegyptiaca Rossica*», посвященное публикации исследований в области египтологии.

Первый выпуск является результатом двухлетней работы ставшего, как мы надеемся, ежегодным круглого стола «Язык(и) культуры: чтение, понимание, перевод». В центре внимания исследователей находятся письменный и изобразительные языки древнеегипетской культуры в самом широком их понимании. Тема взаимодействия и понимания различных языков культуры весьма актуальна для египтологии, требует выработки новых современных подходов и методов исследований, а также позволяет сплотить специалистов разных профилей: историков, искусствоведов, филологов, религиоведов, культурологов. Для малочисленного отечественного сообщества египтологов необходимость в таком издании давно назрела, поскольку до сего дня на протяжении долгого времени отечественная египтология не имела своего издания. Большинство периодических изданий, сборников и вестников были посвящены проблемам Древнего Востока или классической древности, куда египтология включалась только как одна из целого ряда дисциплин. Приятным исключением стал любимый египтологами сборник Петербургских египтологических чтений, выходящий раз в два года в «Трудах Эрмитажа». Теперь, наконец, и в Москве у египтологии появилась своя трибуна. Мы надеемся, что это издание сможет стать как серьезным научным инструментом, так и средством сплочения и увеличения профессионального египтологического сообщества.

Кроме статей, посвященных определенным научным проблемам, издание предполагает наличие еще двух разделов: раздел «переводы и публикации», представляющий публикации комментированных переводов текстов, выполненных нашими авторами, и другой раздел – «события и да-

ты», посвященный значимым событиям научной жизни египтологического сообщества.

Египтологические круглые столы являются частью программы работы нового научно-исследовательского центра египтологии им. Б.А. Тураева (1868-1920 гг.) – выдающегося отечественного египтолога, чей жизненный путь может служить нам примером преданности своей науке в самые тяжелые и трудные времена. Центр образован в 2012 году, его цель состоит в научном объединении специалистов-египтологов и вовлечении в научно-исследовательскую деятельность талантливой молодежи, в том числе студентов, магистрантов, аспирантов, а также в удержании молодых специалистов в профессии и их мотивации к повышению уровня собственной подготовки.

Содержание

От редакции	5
<i>М.А.Чегодаев</i>	
О переводимости языка древнеегипетской культуры	9
<i>Е.В. Александрова</i>	
«Мифология Перехода»: Преодоление смерти в текстах пирамиды Униса	20
<i>Е.В. Александрова</i>	
Тексты пирамиды Униса: парадигма перевода	35
<i>А.О. Большаков</i>	
Важные мелочи перевода и интерпретации египетских источников Старого Царства..	51
<i>В.А. Большаков</i>	
Модий и «цветочная корона» (к интерпретации символики головных уборов царственных женщин)	66
<i>А.Е. Демидчик</i>	
Промысловик Хунануп – «заправдашный прекрасный речью»	83
<i>Н.В. Лаврентьева</i>	
Изречение СТ 1099 и проблемы интерпретации «Книги Двух путей».....	97
<i>Н.В. Лаврентьева</i>	
Просто ли открывается ларчик? Об одном из элементов погребального инвентаря эпохи Среднего Царства	113
<i>И.А. Ладынин</i>	
«Hpr-k3-R ^c по-гречески»: Сенусерт I в пропаганде XXX династии и в ее вероятных репликах в древнегреческой традиции	136
<i>А.А. Немировский</i>	
К интерпретации вербальных и графических способов сравнительной характеристики протагонистов в сказке об Апопи и Секененра.....	157
<i>М.А.Чегодаев</i>	
Утка входит в храм.....	177
Переводы	
<i>Е.В. Александрова</i>	
Изречения выхода в небо в текстах пирамиды Униса.....	195
<i>Н.В. Лаврентьева</i>	
Изречение СТ 1099.....	205
<i>И.А. Ладынин</i>	
Надписи на статуэтке старшего сына царя Нектанеба II	215
Summaries	239
Сокращения.....	246
События и даты	247

CONTENTS

Editorial Foreword	5
<i>Mikhail A. Chegodaev</i>	
On the Translatability of the Language of Ancient Egyptian Culture (Instead of the Preface)	9
<i>Ekaterina V. Alexandrova</i>	
Mythology of the Passage: Overcoming Death in the Pyramid Texts of Unis	20
<i>Ekaterina V. Alexandrova</i>	
Pyramid Texts of Unis: the Paradigm of Translation.....	35
<i>Andrey O. Bolshakov</i>	
Some Important Observations on Translation and Interpretation of Egyptian Sources of the Old Kingdom.....	51
<i>Vladimir A. Bolshakov</i>	
Modius and the “Floral Crown” (To the Interpretation of the Symbolic Meaning of Headgears of Royal Women).....	66
<i>Arkadi E. Demidchik</i>	
The peasant Khunanup, <i>nfr mdw n(y) wn m3^c</i>	83
<i>Nika V. Lavrentyeva</i>	
CT 1099 and the Problems of Interpretation of the Book of Two Ways	97
<i>Nika V. Lavrentyeva</i>	
Is it easy to open the Box?	113
<i>Ivan A. Ladynin</i>	
« <i>Hpr-k3-R^c</i> in Greek»: Senwosret I in the Propaganda of Dynasty XXX and its possible Replicas in the Classical Tradition.....	136
<i>Alexander A. Nemirovsky</i>	
Verbal and Graphic means of Comparison of Protagonists in the Tale of Apophis and Seqenenre: Some Interpretative Notes	157
<i>Mikhail A. Chegodaev</i>	
«A duck enters the Temple».....	177
TRANSLATIONS:	
<i>Ekaterina V. Alexandrova</i>	
Spells of Going forth into the Sky in Texts of Pyramid of Unis	195
<i>Nika V. Lavrentyeva</i>	
Spell CT 1099.....	205
<i>Ivan A. Ladynin</i>	
The Inscriptions on the Statue of Eldest Son of King Nectanebo II	215
Summaries	239
Abbreviations	246
Events and dates	247